

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.492.2011.TREATIES-2 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER
TRANSASIATIQUE

JAKARTA, 12 AVRIL 2006

PROPOSITION D'AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa seconde réunion, tenue à Busan, République de Corée, les 14 et 15 juin 2011, le Groupe de travail sur le réseau du Chemin de fer transasiatique, établi conformément à l'article 6 de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du Chemin de fer transasiatique, a adopté des amendements à l'annexe I de l'Accord.

La proposition d'amendements à l'annexe I de l'Accord ont été adoptés par le groupe de travail conformément à l'article 8 de l'Accord. Le Secrétaire général attire l'attention sur les paragraphes 6 à 8 de l'article 8 de l'Accords qui stipule :

Traduction de courtoisie (Original : anglais)

- « 6. Un amendement sera adopté par le Groupe de travail à la majorité des Parties présentes et votantes. L'amendement tel qu'adopté sera communiqué par le secrétariat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le distribuera à toutes les Parties.
- 7. Un amendement adopté conformément au paragraphe 6 du présent article sera réputé accepté si, dans les six (6) mois à compter de la date de la notification, moins d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur objection audit amendement.
- 8. Un amendement adopté conformément au paragraphe 7 du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après l'expiration de la période de six (6) mois visée au paragraphe 7 du présent article. »

..... Les textes des propositions d'amendements en langues chinoise, anglaise et russe sont joints en annexe à cette notification.

Le 25 juillet 2011



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

C.N.492.2011.TREATIES (Annex/Annexe)

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN
RAILWAY NETWORK

JAKARTA, 12 APRIL 2006

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU
CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE

JAKARTA, 12 AVRIL 2006

Proposal of Amendments to Annex I
to the authentic texts Chinese, English and Russian

Proposition d'amendements à l'annexe I
aux textes authentiques chinois, anglais et russe

泛亚铁路网政府间协定

2011年6月14-15日在韩国釜山举行的泛亚铁路网工作组
第二次会议通过的《协定》附件一修正案

由中国提出并经工作组通过的修正案

把阿拉山口至连云港线的以下表述：

宝鸡 (枢纽站) → 昆明 (枢纽站) — 祥云 (枢纽站) — 大理 (枢纽站) —
[Kachang (边境车站、换轨距) — (密支那, 缅甸)]
↳ [祥云 — 景洪 (边境车站、换轨距) — (Boten, 老
挝)]
↳ 大理 (枢纽站) — [瑞丽 (边境车站、换轨距) —
(Muse, 缅甸)]

改为：

宝鸡 (枢纽站) → 昆明 (枢纽站) — 大理—保山 (枢纽站) — [卡场 (边境
车站) — (密支那, 缅甸)]
↳ [玉溪 — 磨憨 (边境车站) — (老挝人民民主共和国,
磨丁)]
↳ 大理 — 保山 (枢纽站) — [瑞丽 (边境车站) — (緬
甸, 木姐)]

按照《协定》附件一中所作相关说明，那些建有能处理长度至少 20 英尺的国际标准化组织集装箱的集装箱装卸区的车站均应以着重号方式标示出来。为此，中国要求以着重号标出下列车站：

阿拉山口至连云港线：乌鲁木齐、宝鸡、徐州；

二连浩特至丹东线：二连浩特、丹东；

满洲里至大连线：满洲里、哈尔滨、绥芬河、图们；

北京至深圳线：武汉；

天津至上海线：徐州、南京。

由伊朗伊斯兰共和国提出并经工作组通过的修正案

把拉齐（Razi）至 萨拉赫斯（Sarakhs）线的以下表述：

德黑兰（*枢纽站*） → 库姆（*枢纽站*）－ 巴德鲁德 (Badrud)（*枢纽站*）
－ 梅博德 － 巴夫格（*枢纽站*）－ 克尔曼 －
[巴姆－法赫拉季] － 扎黑丹（*换轨距*）－ 米尔
贾韦（*边境车站*）－（巴基斯坦，塔夫坦山）

改为：

德黑兰（*枢纽站*） → 库姆（*枢纽站*）－ 巴德鲁德 (Badrud)（*枢纽站*）－
梅博德 － 巴夫格（*枢纽站*）－ 克尔曼 － 巴姆 －
法赫拉季 － 扎黑丹（*换轨距*）－ 米尔贾韦（*边境车
站*）－（巴基斯坦，塔夫坦山）

由蒙古提出并经工作组通过的修正案：

1. 苏赫巴托尔至扎门乌德线的表述作以下改动：

把

（纳乌什基，俄罗斯联邦）

苏赫巴托尔（*边境车站*）

乌兰巴托

扎门乌德（*边境车站、换轨距*）

（二连浩特，中国）

改为

（纳乌什基，俄罗斯联邦）

苏赫巴托尔（*边境车站*）

乌兰巴托

赛音山达（*枢纽站*） → （与那林苏海特－额仁察布线联接）

扎门乌德（*边境车站、换轨距*）

（中国，二连浩特）

2. 增加那林苏海特至额仁察布的新线路，其表述如下：

那林苏海特 — 额仁察布



由乌兹别克斯坦提出并经工作组通过的修正案

把克列斯至霍贾达夫列特（Khodzhadavlet）线的以下表述：

布哈拉（枢纽站） → 卡尔希（枢纽站）—Tashguzar（枢纽站）— [迭赫坎阿巴德 — 达尔班德] — Boysun — 库姆库尔干（枢纽站）— Sariasiya（边境车站）—（帕赫塔阿巴德，塔吉克斯坦）

- ↳ 卡尔希（枢纽站）— RZD 154（边境车站）—（塔里马尔占— Kerkichi（枢纽站）— 克利夫，土库曼斯坦）— 铁尔梅兹（枢纽站）— Galaba（边境车站）—（Khairaton，阿富汗）
- ↳ 铁尔梅兹（枢纽站）— 库姆库尔干（枢纽站）— Sariasiya（边境车站）—（帕赫塔阿巴德，塔吉克斯坦）

改为：

布哈拉（枢纽站） → 卡尔希（枢纽站）— 塔什古扎（Tashguzar）（枢纽站）— 迭赫坎阿巴德 — 达尔班德 — 博恩逊（Boysun）— 库姆库尔干（枢纽站）— 库杜克里（Kudukli）（边境车站）—（塔吉克斯坦，帕赫塔阿巴德）

- ↳ 卡尔希（枢纽站）— RZD 154（边境车站）—（塔里马尔占 — 克尔基奇（Kerkichi）（枢纽站）— 土库曼斯坦，克利夫）— 铁尔梅兹（枢纽站）— 加拉巴（Galaba）（边境车站）—（阿富汗，海拉顿（Khairaton））
- ↳ 铁尔梅兹（枢纽站）— 库姆库尔干（枢纽站）— 库杜克里（Kudukli）（边境车站）—（塔吉克斯坦，帕赫塔阿巴德）

《泛亚铁路网政府间协定》缔约国名单

- | | | | |
|---|-----------|----|--------|
| 1 | 孟加拉国 | 9 | 巴基斯坦 |
| 2 | 柬埔寨 | 10 | 大韩民国 |
| 3 | 中国 | 11 | 俄罗斯联邦 |
| 4 | 格鲁吉亚 | 12 | 斯里兰卡 |
| 5 | 印度 | 13 | 塔吉克斯坦 |
| 6 | 伊朗伊斯兰共和国 | 14 | 泰国 |
| 7 | 老挝人民民主共和国 | 15 | 乌兹别克斯坦 |
| 8 | 蒙古 | 16 | 越南 |

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network
Amendments to Annex I of the Agreement adopted by the
2nd meeting of the Working Group on the Trans-Asian Railway Network
Busan, Republic of Korea, 14-15 June 2011

Amendments proposed by China and adopted by the Working Group

In the description of the line between Alanshankou and Lianyungang the following:

Baoji (*junction*) → Kunming (*junction*) – Xiangyun (*junction*) – Dali (*junction*) – [Kachang (*border station and break-of-gauge*) – (Myitkyina, Myanmar)]

↳ [Xiangyun – Jinghong (*border station and break-of-gauge*) – (Boten, Lao PDR)]

↳ Dali (*junction*) – [Rueli (*border station and break-of-gauge*) – (Muse, Myanmar)]

is replaced with the following:

Baoji (*junction*) → Kunming (*junction*) – Dali – Baoshan (*junction*) – [Kachang (*border station*) – (Myitkyina, Myanmar)]

↳ [Yuxi – Mohan (*border station*) – (Boten, Lao PDR)]

↳ Dali – Baoshan (*junction*) – [Ruili (*border station*) – (Muse, Myanmar)]

In accordance with the introduction to annex I to the Agreement, stations with container terminals equipped to handle International Organization for Standardization (ISO) containers of at least 20 feet in length are shown underlined. With this in mind, China has requested that the following stations be underlined:

Line Alashankou to Lianyungang: Urumchi, Baoji, Xuzhou;

Line Erenhot to Dandong: Erenhot, Dandong;

Line Manzhouli to Dalian: Manzhouli, Harbin, Suifenhe, Tumen;

Line Beijing to Shenzhen: Wuhan;

Line Tianjin to Shanghai: Xuzhou, Nanjing.

Amendments proposed by the Islamic Republic of Iran and adopted by the Working Group

In the description of the line between Razi and Sarakhs the following:

Tehran (*junction*) → Qom (*junction*) – Badrud (*junction*) – Meybod – Bafq (*junction*) – Kerman – [Bam – Fahraj] – Zahedan (*break-of-gauge*) – Mirjaveh (*border station*) – (Koh-i-Taftan, Pakistan)

is replaced with:

Tehran (*junction*) → Qom (*junction*) – Badrud (*junction*) – Meybod – Bafq (*junction*) – Kerman – Bam – Fahraj – Zahedan (*break-of-gauge*) – Mirjaveh (*border station*) – (Koh-i-Taftan, Pakistan)

Amendments proposed by Mongolia and adopted by the Working Group

1. The description of the line between Sukhbaatar and Zamy Uud changes as follows:

(Naushki, Russian Federation)
|
Sukhbaatar (*border station*)
Ulaanbaatar
|
Zamyn Uud (*border station and break-of-gauge*)
▼
(Erenhot, China)

is replaced with

(Naushki, Russian Federation)
|
Sukhbaatar (*border station*)
Ulaanbaatar
|
Sainshand (*junction*) → (connects with Nariin Sukhait – Eeren tsav line)
▼
Zamyn Uud (*border station and break-of-gauge*)
(Erenhot, China)

2. A new line from Nariin Sukhait to Eeren tsav is added as follows:

Nariin Sukhait – Eeren tsav

[Nariin Sukhait	→ [<u>Shiveekhuren</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
Dalanzadgad	
Tavantolgoi (<i>junction</i>)	→ [<u>Gashuun Sukhait</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
Tsagaan Suvarga	
Zuunbayan	
<u>Sainshand</u> (<i>junction</i>)	→ (connects with Sukhbaatar – Zamyn Uud line)
Baruun Urt	
Khuut (<i>junction</i>)]	→ [<u>Bichigt</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
	→ [Matad – Tamsagbulag – <u>Numrug</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>)]
Choibalsan	
Tsav	
▼ <u>Eeren tsav</u> (<i>border station</i>)	

Amendments proposed by Uzbekistan and adopted by the Working Group

In the description of the line between Keles and Khodzhadavlet, the following:

<u>Bukhara</u> (<i>junction</i>)	→ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – Tashguzar (<i>junction</i>) – [Dekhanabad – Darband] – Boysun – Kumkurgran (<i>junction</i>) – Sariasiya (<i>border station</i>) – (Pakhtaabad, Tajikistan)
	↳ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – RZD 154 (<i>border station</i>) – (Talimarjan – Kerkichi (<i>junction</i>) – Kelif, Turkmenistan) – <u>Termez</u> (<i>junction</i>) – Galaba (<i>border station</i>) – (Khairaton, Afghanistan)
	↳ <u>Termez</u> (<i>junction</i>) – Kumkurgran (<i>junction</i>) – Sariasiya (<i>border station</i>) – (Pakhtaabad, Tajikistan)

is replaced with:

<u>Bukhara</u> (<i>junction</i>)	→ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – Tashguzar (<i>junction</i>) – Dekhanabad – Darband – Boysun – Kumkurgran (<i>junction</i>) – Kudukli (<i>border station</i>) – (Pakhtaabad, Tajikistan)
	↳ <u>Karshi</u> (<i>junction</i>) – RZD 154 (<i>border station</i>) – (Talimarjan – Kerkichi (<i>junction</i>) – Kelif, Turkmenistan)

- Termez (*junction*) – Galaba (*border station*) –
(Khairaton, Afghanistan)

↳ Termez (*junction*) – Kumkurgran (*junction*) – Kudukli
(*border station*) – (Pakhtaabad, Tajikistan)

List of Parties to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway network

1	Bangladesh	9	Pakistan
2	Cambodia	10	Republic of Korea
3	China	11	Russian Federation
4	Georgia	12	Sri Lanka
5	India	13	Tajikistan
6	Islamic Republic of Iran	14	Thailand
7	Lao People's Democratic Republic	15	Uzbekistan
8	Mongolia	16	Viet Nam

Межправительственное соглашение по сети Трансазиатских железных дорог

Поправки к приложению I Соглашения, принятые на втором совещании Рабочей группы по сети Трансазиатских железных дорог Пусан, Республика Корея, 14-15 июня 2011 года

Поправки, предложенные Китаем и принятые Рабочей группой

В описании линии между Алашанкоу и Ляньюнганом следующее:

Баоцзи (*узловая станция*) → Куньмин (*узловая станция*) – Сянюнь (*узловая станция*) – Дали (*узловая станция*) – [Качан (*пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи*) – (Мьиткьина, Мьянма)]

- ↳ [Сянюнь – Цзинхун (*пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи*) – (Ботен, Лаосская НДР)]
- ↳ Дали (*узловая станция*) – [Жуэли (*пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи*) – (Мусе, Мьянма)]

заменено следующим:

Баоцзи (*узловая станция*) → Куньмин (*узловая станция*) – Дали – Баошань (*узловая станция*) – [Качан (*пограничная станция*) – (Мьиткьина, Мьянма)]

- ↳ [Юйси – Мохан (*пограничная станция*) – (Ботен, Лаосская НДР)]
- ↳ Дали – Баошань (*узловая станция*) – [Жуэли (*узловая станция*) (Мусе, Мьянма)]

В соответствии с введением к приложению I Соглашения, станции с контейнерными терминалами для обработки соответствующих нормам Международной организации по стандартизации (ИСО) контейнеров длиной по крайней мере 20 футов подчеркиваются одной линией. С учетом этого Китай просил подчеркнуть названия следующих станций:

Линия Алашанкоу – Ляньюнган: Урумчи, Баоцзи, Хуижоу;

Линия Еренхот – Даньдун: Еренхот, Даньдун;

Линия Маньжоули – Далянь: Маньжоули, Харбин, Суйфеньхе, Тумен;

Линия Пекин – Шэньжэнь: Ухань;

Линия Тяньзинь – Шанхай: Хуижоу, Наньцзин.

Поправки, предложенные Исламской Республикой Иран и принятые Рабочей группой

В описании линии между Рази и Сараксом следующее:

Тегеран (узловая станция) → Ком (узловая станция) – Бадруд (узловая станция) – Мейбод – Бафк (узловая станция) – Керман – [Бам – Фахрадж] – Захедан (место стыковки дорог с разной шириной колеи) – Мирджаве (пограничная станция) – (Кохитафтан, Пакистан)

заменяется на:

Тегеран (узловая станция) → Ком (узловая станция) – Бадруд (узловая станция) – Мейбод – Бафк (узловая станция) – Керман – Бам-Фахрадж – Захедан (место стыковки дорог с разной шириной колеи) – Мирджаве (пограничная станция) – (Кохитафтан, Пакистан)

Поправки, предложенные Монголией и принятые Рабочей группой

1. Описание линии между Сухэ-Батором и Дзамын-Удэ изменяется следующим образом:

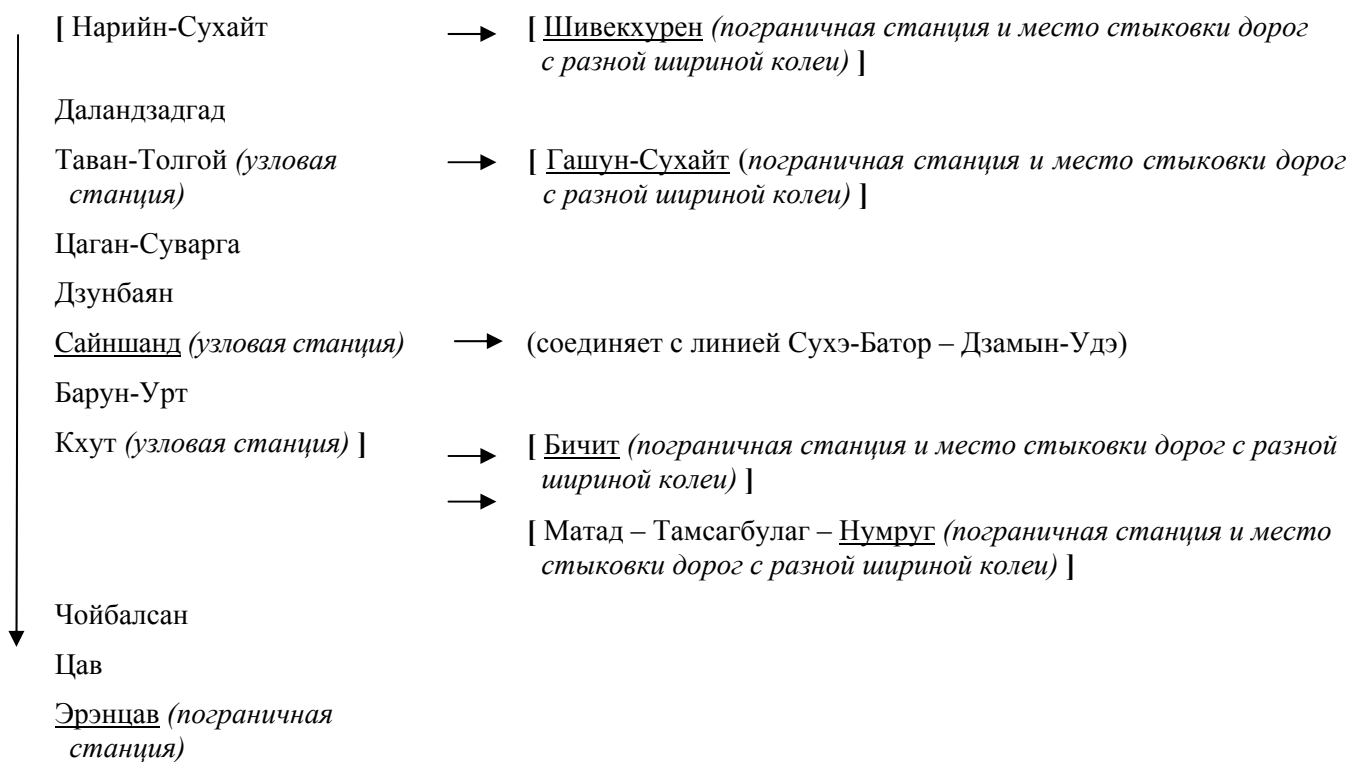
(Наушки, Российская Федерация)
↓
Сухэ-Батор (пограничная станция)
Улан-Батор
Дзамын-Удэ (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)
↓
(Еренхот, Китай)

заменяется на:

(Наушки, Российская Федерация)
↓
Сухэ-Батор (пограничная станция)
Улан-Батор
Сайншанд (узловая станция) → (соединяется с линией Нарийн-Сухайт – Эрэнцав)
↓
Дзамын-Удэ (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)
(Еренхот, Китай)

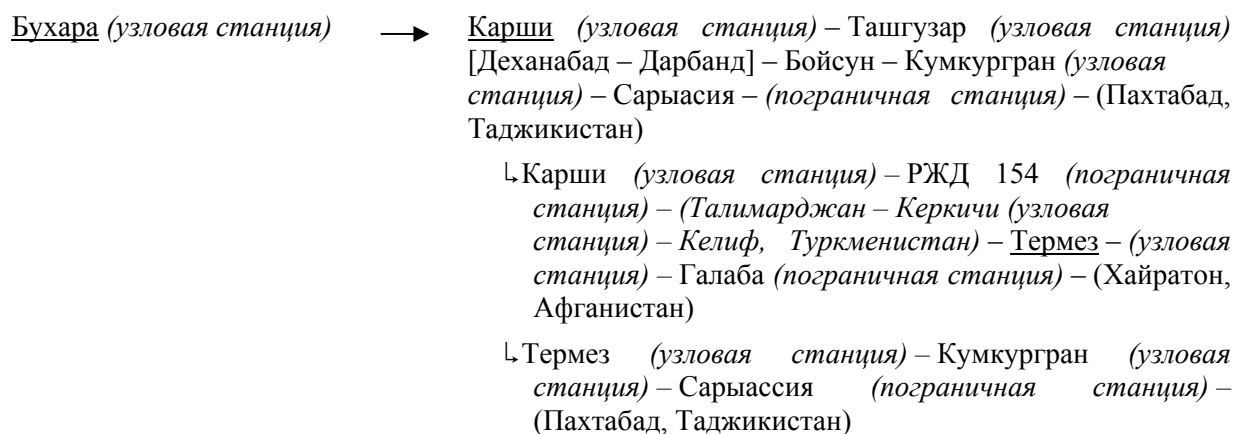
2. Новая линия из Нарийн-Сухайта в Эрэнцав добавляется следующим образом:

Нарийн-Сухайт – Эрэнцав



Поправки, предложенные Узбекистаном и принятые Рабочей группой

В описании линии между Келесом и Ходжадавлетом следующее:



заменяется на:

Бухара (узловая станция) → Карши (узловая станция) – Ташгузар (узловая станция) – Деханабад – Дарбанд – Бойсун – Кумкурган (узловая станция) – Кудукли (пограничная станция) – (Пахтабад, Таджикистан)

↳ Карши (узловая станция) – РЖД 154 (пограничная станция) – (Талимарджан – Керкичи (узловая станция) – Келиф, Туркменистан) – Термез – (узловая станция) – Галаба (пограничная станция) – (Хайратон, Афганистан)

↳ Термез (узловая станция) – Кумкурган (узловая станция) – Кудукли (пограничная станция) – (Пахтабад, Таджикистан)

Список Сторон Межправительственного соглашения по сети Трансазиатских железных дорог

1	Бангладеш	9	Монголия
2	Вьетнам	10	Пакистан
3	Грузия	11	Республики Корея
4	Индия	12	Российская Федерация
5	Исламская Республика Иран	13	Таджикистан
6	Камбоджа	14	Таиланд
7	Китай	15	Узбекистан
8	Лаосская Народно-Демократическая Республика	16	Шри-Ланка